Porównanie tłumaczeń Marka 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Andrzeja i Filipa i Bartłomieja i Mateusza i Tomasza i Jakuba syna Alfeusza i Tadeusza i Szymona Kananejczyka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba, syna Halfeusza, i Tadeusza, i Szymona Kananejczyka,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba (tego co) Alfeusza, i Tadeusza, i Szymona Kananejczyka,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Andrzeja i Filipa i Bartłomieja i Mateusza i Tomasza i Jakuba (syna) Alfeusza i Tadeusza i Szymona Kananejczyka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Andrzeja, Filipa, Bartłomieja, Mateusza, Tomasza, Jakuba, syna Halfeusza, Tadeusza, Szymona Zelotę |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Andrzeja, Filipa, Bartłomieja, Mateusza, Tomasza, Jakuba, *syna* Alfeusza, Tadeusza, Szymona Kananejczyka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i Mateusza, i Tomasza, i Jakóba, syna Alfeuszowego, i Tadeusza, i Szymona Kananejczyka; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba Alfeuszowego, i Tadeusza, i Szymona Kananejczyka, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dalej Andrzeja, Filipa, Bartłomieja, Mateusza, Tomasza, Jakuba, syna Alfeusza, Tadeusza, Szymona Gorliwego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba, syna Alfeusza, i Tadeusza, i Szymona Kananejczyka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Andrzeja, Filipa, Bartłomieja, Mateusza, Tomasza, Jakuba – syna Alfeusza, Tadeusza, Szymona Kananejczyka |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Andrzeja, Filipa, Bartłomieja, Mateusza, Tomasza, Jakuba, syna Alfeusza, Tadeusza, Szymona Kananejczyka |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba, syna Alfeusza, i Tadeusza, i Szymona Kananejczyka,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | potem Andrzej, Filip, Bartłomiej, Mateusz, Tomasz, Jakub syn Alfeusza, Tadeusz, Szymon ze stronnictwa zelotów  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i Mateusza, i Tomasza, i Jakuba, syna Alfeusza, i Tadeusza, i Szymona Kananejczyka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Андрія, і Пилипа, і Вартоломія, і Матвія, і Тому, і Якова Алфеєвого, і Тадея, і Симона Кананіта, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i Andreasa, i Filipposa, i Bartholomaiosa, i Maththaiosa, i Thomasa, i Iakobosa tego syna Halfaiosa, i Thaddaiosa, i Simona Kananejczyka, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Andrzeja, Filipa, Bartłomieja, Mateusza, Tomasza, Jakóba syna Alfeusza, Tadeusza, Szymona Kananejczyka, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Andrzeja, Filipa, Bar-Talmaja, Mattitjahu, T'omę, Ja'akowa Ben-Chalfaja, Taddaja, Szim'ona Zelotę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Andrzej, i Filip, i Bartłomiej, i Mateusz, i Tomasz, i Jakub, syn Alfeusza, i Tadeusz, i Szymon Kananejczyk, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Andrzej, Filip, Bartłomiej, Mateusz, Tomasz, Jakub—syn Alfeusza, Tadeusz, Szymon Gorliwy |

1. 1) <x>470 9:9</x>; <x>500 1:40</x>; <x>500 11:16</x>; <x>500 20:24</x> [↑](#footnote-ref-2)